

Vingt-deuxième colloque annuel

Session 1.1  
Paradigmes et cultures d'évaluation

## **Enjeux terminologiques en évaluation : notions, termes, publics et passerelles**

Richard Marceau et Francine Sylvain  
ENAP, Québec

Québec, 18 octobre 2013

# Plan de présentation

1. Problématique
2. Objectif de la recherche
3. Méthodologie
4. Grille d'analyse, résultats et constats
5. Interprétation des résultats
6. Solutions et recommandations

Annexe 1 : Exemples de sources de problème de communication - détail

Annexe 2 : Définitions puisées dans les quatre dictionnaires à l'étude

# 1. Problématique

## **Descriptif SQEP :**

- ◆ L'influence de plusieurs disciplines, et
  - ◆ les nombreux choix méthodologiques
- contribuent à faire de l'évaluation un domaine aux contours flous.

-----

## **Selon nous,**

- ◆ L'ambiguïté de la terminologie de l'évaluation accentue les difficultés de définition du domaine de l'évaluation,
- ◆ d'où un problème de communication entre les évaluateurs eux-mêmes, et entre les évaluateurs et les parties prenantes (élus, grand public, spécialistes disciplinaires, clientèle, etc.).

# 1. Problématique

## Exemples de source de problème de communication\*

Dictionnaire consulté	Terme	Notion	Constat
Lexique FCVI	extrant	effet bien, service	1 terme 2 notions
Lexique SCT Canada	efficacité	atteinte des objectifs efficience	1 terme 2 notions
Lexique FCVI	performance efficacité	atteinte des objectifs	2 termes 1 notion
Glossaire ODCE	performance efficacité succès réussite	atteinte des objectifs	4 termes 1 notion

### Dictionnaires consultés

- **Lexique.** Fondation canadienne de la vérification intégrée (consulté en 2013). (FCVI)
- **Lexique de la gestion axée sur les résultats.** Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada, avril 2012. (SCT Canada)
- **Glossaire des principaux termes relatifs à l'évaluation et la gestion axée sur les résultats.** Office de coopération et de développement économique, 2012. (OCDE)

\* Voir l'annexe 1 pour l'étude des notions.

## 2. Objectifs de la recherche

---

- ◆ Démonstration rigoureuse de problèmes sous l'angle terminologique;
- ◆ Recherche de solutions pour améliorer la communication entre publics.

# 3. Méthodologie

## Quelques notions de base en terminologie

### La terminologie, c'est

- ◆ l'ensemble des termes propres à un domaine, à un groupe de personnes ou à un individu (OQLF, 2000)
  - ◆ dictionnaire de langue générale : **mots** de la langue générale
  - ◆ dictionnaire terminologique : **termes** associés à un vocabulaire thématique



### La définition terminologique s'attarde donc

- ◆ à décrire, à énoncer un concept (ou notion) désigné par un terme
- ◆ et à le caractériser par rapport à d'autres concepts à l'intérieur d'un système organisé (système conceptuel)

Un concept (ou notion) = un terme  
Plusieurs concepts = un système conceptuel  
Un système conceptuel = un domaine particulier

**Telle une carte d'identité personnelle** qui donne divers renseignements sur la personne (photographie, date de naissance, signature, etc.),

**la définition terminologique** donne divers renseignements sur les caractères qui appartiennent au concept.

Exemple : « petit récipient » + « à anse » + « servant à boire » sont les caractères qui appartiennent au concept de « tasse »

Tiré de : *La rédaction de définitions terminologiques*, OQLF, 2009.

# 3. Méthodologie

## Les paramètres de notre analyse

### Critères terminologiques

- ◆ Concision
- ◆ Clarté
- ◆ Prévisibilité (de la place du terme dans le système conceptuel)
- ◆ Ordonnance (superordonné ou spécifique)

### Termes retenus

- ◆ Résultat
- ◆ Extrant
- ◆ Efficacité
- ◆ Efficience
- ◆ Performance

### Dictionnaires étudiés

- ◆ **Lexique.** Fondation canadienne de la vérification intégrée (consulté en 2013). (FCVI)
- ◆ **Lexique de la gestion axée sur les résultats.** Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada. avril 2012. (SCT Canada)
- ◆ **Glossaire des principaux termes relatifs à l'évaluation et la gestion axée sur les résultats.** Office de coopération et de développement économique, 2012 (OCDE)
- ◆ **Glossaire des termes usuels en mesure de performance et en évaluation.** Secrétariat du Conseil du Trésor du Québec, 2013. (SCT Québec)

## 4. Grille d'analyse et résultats

Critère /dictionnaire		FCVI	SCT Canada	OCDE	SCT Québec	Compilation
<b>Concision</b>	Résultat	✓	✓	✓	X	3 sur 4
	Extrant	✓	✓	✓	✓	4 sur 4
	Efficacité	X	✓	✓	✓	3 sur 4
	Efficience	✓	✓	✓	X	3 sur 4
	Performance	X	∅	✓	✓	2 sur 3
<b>Clarté</b>	Résultat	X	✓	✓	✓	3 sur 4
	Extrant	X	✓	✓	✓	3 sur 4
	Efficacité	X	X	X	✓	1 sur 4
	Efficience	✓	✓	✓	✓	4 sur 4
	Performance	X	∅	X	X	0 sur 3
<b>Prévisibilité</b>	Résultat	X	✓	✓	✓	3 sur 4
	Extrant	✓	✓	✓	✓	4 sur 4
	Efficacité	X	X	X	✓	1 sur 4
	Efficience	✓	✓	✓	✓	4 sur 4
	Performance	X	∅	X	X	0 sur 3
<b>Ordonnance</b>	Résultat	✓	X	✓	✓	3 sur 4
	Extrant	✓	X	X	X	1 sur 4
	Efficacité	✓	✓	X	X	2 sur 4
	Efficience	X	X	✓	✓	2 sur 4
	Performance	✓	∅	✓	✓	3 sur 3

### Légende :

✓ = respect des  
critères

X = non-respect des  
critères

∅ = absence du terme  
dans le dictionnaire



# 4. Constats de l'analyse\*

Critères /dictionnaires		Comparaison transversale et bilan
<b>Concision</b>	Résultat	-
	Extrant	-
	Efficacité	-
	Efficiency	-
	Performance	-
<b>Clarté</b>	Résultat	<b>Équivoque</b>
	Extrant	<b>Clair</b>
	Efficacité	<b>Équivoque</b>
	Efficiency	<b>Équivoque</b>
	Performance	<b>Équivoque</b>
<b>Prévisibilité</b>	Résultat	<b>Imprévisible</b>
	Extrant	<b>Prévisible</b>
	Efficacité	<b>Imprévisible</b>
	Efficiency	<b>imprévisible</b>
	Performance	<b>Imprévisible</b>
<b>Ordonnance</b>	Résultat	<b>Superordonné</b>
	Extrant	<b>Spécifique</b>
	Efficacité	<b>?</b>
	Efficiency	<b>?</b>
	Performance	<b>Superordonné</b>

\* Pour de plus amples détails, voir les définitions des termes à l'annexe 2.

## 5. Interprétation des résultats

Problématique de départ : difficulté de communiquer entre évaluateurs

Problèmes évidents pour cinq des termes les plus importants en évaluation :

- 4 termes sur 5 créent des problèmes de **clarté** en évaluation
- 4 termes sur 5 créent des problèmes de **prévisibilité** en évaluation
- 2 termes sur 5 créent des problèmes de **ordonnance** en évaluation
- Seul le terme « **extrant** » ne crée pas de problème en évaluation.

A partir de ces données, on peut soupçonner des difficultés pour d'autres termes et à partir d'autres critères.

## 5. Interprétation des résultats (suite)

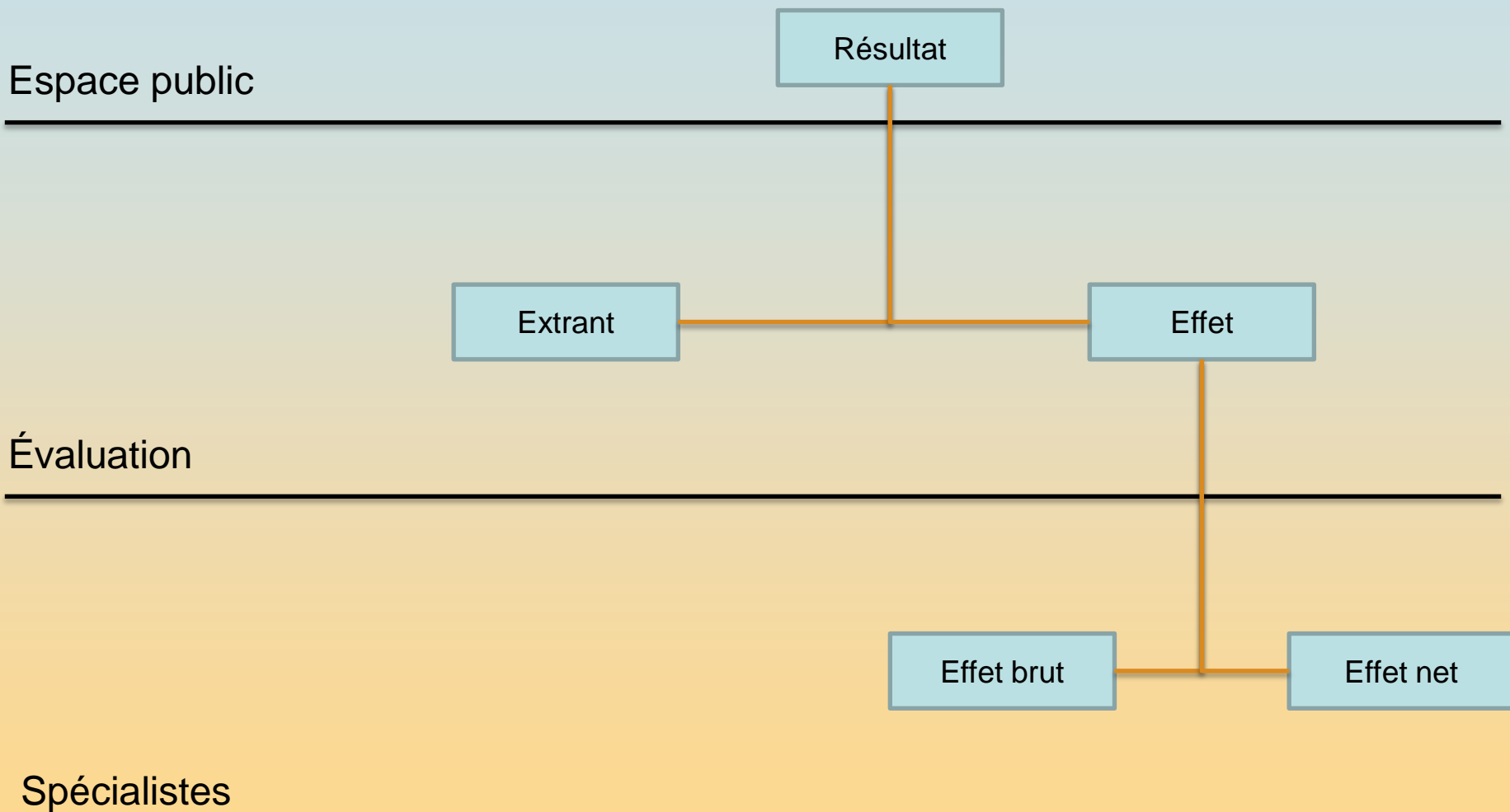
Révélation d'un problème de communication plus général :

- ◆ **la communication entre différents publics**
  - différents publics (élus, grand public, spécialistes disciplinaires, clientèle, etc.)
  - différents vocabulaires

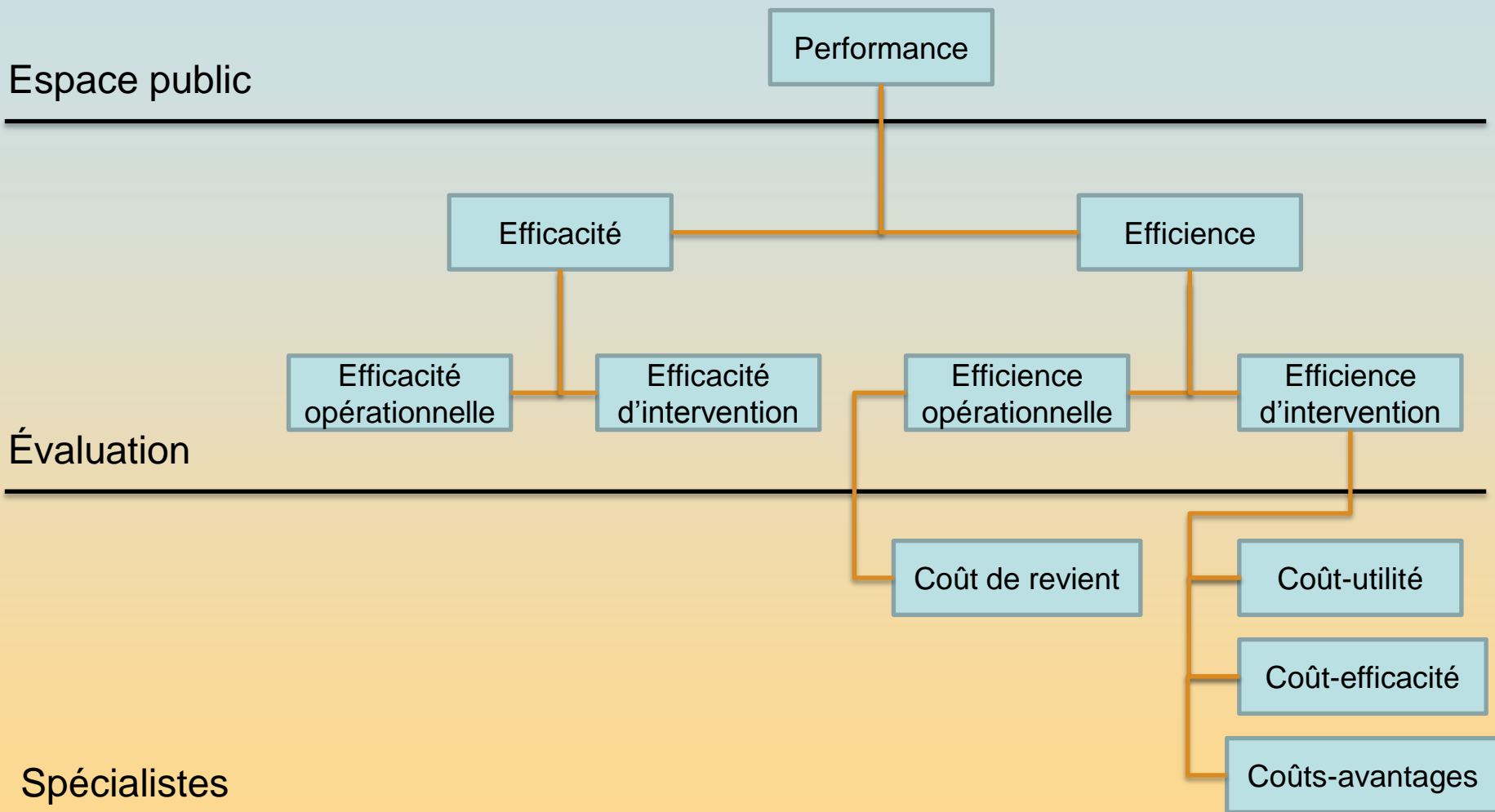
**Pour communiquer efficacement avec d'autres publics, l'évaluateur doit**

**établir une passerelle entre le terme utilisé (superordonné) et les termes plus spécialisés qui lui sont associés.**

# 6. Solutions et recommandations : Passerelle no 1



# 6. Solutions et recommandations : Passerelle no 2



# Conclusion

**Notre solution au problème de la cohabitation de diverses notions associées à plusieurs publics :**

## **Une terminologie**

- qui respecte les principes définitoires reconnus (concision, clarté, prévisibilité, etc.);
  - qui met clairement en évidence l'ordonnance des termes.
- 
- ◆ **pour favoriser une communication efficace**
    - entre évaluateurs, d'une part,
    - entre évaluateurs et autres publics, d'autre part;
  
  - ◆ **pour délimiter les contours du champ de l'évaluation.**

# Annexe 1

---

## Exemples de sources de problème de communication – étude des notions

# Annexe 1 : exemple 1 (un terme, deux notions)

## EXTRANTS

Les **conséquences** d'une politique, d'un programme ou d'une initiative qui peuvent être vraisemblablement attribuables au programme.

## OUTCOMES

*The consequences of a policy, program or initiative that can be plausibly attributed to the program.*

## EXTRANTS

**Biens et services** livrés afin qu'on atteigne le résultat souhaité.

## OUTPUTS

*Outputs are the goods and services delivered in order to achieve desired outcomes.*

Source : FCVI



# Annexe 1 : exemple 2 (un terme, deux notions)

## Efficacité - (*Effectiveness*)

Mesure dans laquelle une organisation, une politique, un programme ou une initiative **produit les résultats prévus...**

Mesure dans laquelle une organisation, une politique, un programme ou une initiative **utilise les moyens les plus appropriés et les plus efficaces pour atteindre les résultats** prévus par rapport à d'autres modes de conception ou d'exécution.

-> **Atteinte des objectifs**

-> **Efficienne**

Source : Conseil du Trésor Canada, 2012

# Annexe 1 : exemple 3 (deux termes, une notion)

## PERFORMANCE

[...] la mesure dans laquelle une entité ou un programme accomplit ce qu'il doit, et ce, en fonction **d'objectifs, de normes ou de critères définis** [...]

## EFFICACITÉ

[...] l'obtention des **résultats escomptés** [...]

Source : FCVI, 2013

# Annexe 1 : exemple 4 (quatre termes, une notion)

## ***Performance***

Mesure selon laquelle l'action de développement, ou un partenaire, opère selon des critères, des normes, des orientations spécifiques, ou **obtient des résultats conformes aux objectifs** affichés ou planifiés.

## ***Efficacité (succès, réussite)***

Mesure selon laquelle **les objectifs de l'action de développement ont été atteints**, ou sont en train de l'être, compte tenu de leur importance relative.

Source : OCDE 2010

# Annexe 2

---

## Définitions puisées dans les quatre dictionnaires à l'étude